

### Découverte d'une fille dans la grotte des Nymphes

04 1 Ἦδη δὲ διετοῦς χρόνου δικνουμένου, ποιμὴν ἐξ ἀγρῶν ὁμόρων νέμων, Δρύας τὸ ὄνομα, καὶ αὐτὸς ὁμοίοις ἐπιτυγχάνει καὶ εὐρήμασι καὶ θέαμασι. Νυμφῶν ἄντρον ἦν, πέτρα μεγάλη, τὰ ἔνδοθεν κοίλη, τὰ ἔξωθεν περιφερής. 2 Τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν αὐτῶν λίθοις ἐπεποίητο· πόδες ἀνυπόδητοι, χεῖρες εἰς ὤμους γυμναί, κόμαι μέχρι τῶν ἀυχένων λελυμένα, ζῶμα περὶ τὴν ἰξύν, μειδίαμα περὶ τὴν ὄφρυν· τὸ πᾶν σχῆμα χορεία ἦν ὀρχουμένων. Ἡ ὦα τοῦ ἄντρου τῆς μεγάλης πέτρας ἦν τὸ μεσαίτατον. 3 Ἐκ πηγῆς ἀναβλύζον ὕδωρ ρεῖθρον ἐποίει χέρομενον, ὥστε καὶ λειμῶν πάνυ γλαφυρὸς ἐκτέτατο πρὸ τοῦ ἄντρου, πολλῆς καὶ μαλακῆς πόας ὑπὸ τῆς νοτίδος τρεφομένης. Ἀνέκειντο δὲ καὶ γαυλοὶ καὶ αὐλοὶ πλάγιοι καὶ σύριγγες καὶ κάλαμοι, πρεσβυτέρων ποιμένων ἀναθήματα.

05 1 Εἰς τοῦτο τὸ νυμφαῖον ὅς ἀρτιτόκος συχνὰ φοιτῶσα δόξαν πολλάκις ἀπωλείας παρεῖχε. Κολάσαι δὲ βουλόμενος αὐτὴν καὶ εἰς τὴν πρότερον εὐνομίαν καταστήσαι, δεσμὸν ράβδου χλωρᾶς λυγίσας ὅμοιον βρόχῳ τῇ πέτρᾳ προσῆλθεν, ὡς ἐκεῖ συλληψόμενος αὐτήν. 2 Ἐπιστὰς δὲ οὐδὲν εἶδεν ὧν ἤλπισεν, ἀλλὰ τὴν μὲν διδοῦσαν πάνυ ἀνθρωπίνως τὴν θηλὴν εἰς ἄφθονον τοῦ γάλακτος ὀλκὴν, τὸ δὲ παιδίον ἀκλαντὶ λάβρως εἰς ἀμφοτέρας τὰς θηλάς μεταφέρον τὸ στόμα καθαρὸν καὶ φαιδρὸν, οἷα τῆς οἷος τῇ γλώττῃ τὸ πρόσωπον ἀπολιχμωμένης μετὰ τὸν κόρον τῆς τροφῆς. 3 Θῆλυ ἦν τοῦτο τὸ παιδίον, καὶ παρέκειτο καὶ τούτῳ [σπάργανα] γνωρίσματα· μίτρα διάχρυσος, ὑποδήματα ἐπίχρυσα, περισκελίδες χρυσαῖ.

06 1 Θεῖον δὴ τι νομίσας τὸ εὐρημα καὶ διδασκόμενος παρὰ τῆς οἷος ἐλεεῖν τε τὸ παιδίον καὶ φιλεῖν ἀναιρεῖται μὲν τὸ βρέφος ἐπ' ἀγκῶνος, ἀποτίθεται δὲ τὰ γνωρίσματα κατὰ τῆς πήρας, εὐχεται δὲ ταῖς Νύμφαις ἐπὶ χρηστῇ τύχῃ θρέψαι τὴν ἰκέτιν αὐτῶν. 2 Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν ἀπελαύνειν τὴν ποιμνὴν, ἐλθὼν εἰς τὴν ἐπαυλιν τῇ γυναικὶ διηγεῖται τὰ ὀφθέντα, δείκνυσι τὰ εὐρεθέντα, παρακελεύεται θυγάτριον νομίζειν καὶ λανθάνουσαν ὡς ἴδιον τρέφειν. 3 Ἡ μὲν δὴ Νάπη - τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο - μήτηρ εὐθύς ἦν καὶ ἐφίλει τὸ παιδίον, ὥσπερ ὑπὸ τῆς οἷος παρευδοκιμηθῆναι δεδοικυῖα, καὶ τίθεται καὶ αὐτὴ ποιμενικὸν ὄνομα πρὸς πίστιν αὐτῷ, Χλόην.

#### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf celui du prologue, et 01 03) :

##### 04

##### 1

ἤδη : déjà

δι-ετής,ής,ές G διετοῦς : de deux ans

χρόνος,ου (ὅ) : le temps, la durée

δι-ικνέομαι, οὔμαι : passer, s'écouler

*Ἦδη δὲ διετοῦς χρόνου δικνουμένου : G abs.*

ὁμορος,ος,ον : voisin

*ἐξ + G indique ici le lieu d'où les bêtes tirent leur subsistance ; il n'existe pas d'équivalent français ; on peut traduire par « sur »*

Δρύας, αντος (ὅ) : Dryas (*racine lexicale : le chêne*)

αὐτός, ή,ό : 1 -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet ) (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...) ; 2 il, lui

ὅμοιος,α,ον : semblable, pareil

ἐπι-τυγχάνω + D : tomber sur, se trouve par hasard devant, rencontrer

εὐρήμα,ατος (τό) : la trouvaille

ἄντρον,ου (τό) : la grotte

πέτρα,ας (ή) : le rocher, le roc

ἐνδοθεν / τὰ ἐνδοθεν : à l'intérieur, vu de l'intérieur

κοῖλος,η,ον : creux

ἔξωθεν / τὰ ἔξωθεν : à l'extérieur, vu de l'extérieur

περιφερής, ής, ές : arrondi

2

ἀγάλμα, ατος (τό) : la représentation, l'image (*d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent*)

ποιέω,ῶ : faire, fabriquer

πούς, ποδός (ό) (*D pl ποσίν Hom ποσσί*): le pied

ἀν-υπό-δητος, ος, ον : sans chaussures

χείρ, χειρός (ή) : la main, le bras

εἰς + A : dans , vers, jusqu'à

γυμνός,ή,όν : nu

κόμη, ης (ή) : la chevelure, les cheveux

μέχρι +G : jusqu'à

αὐχίν,αὐχένος (ό) : le cou, la nuque, la gorge

λύω : délier, dénouer, libérer

ζῶμα, ατος, (τό) : la ceinture

περί + A : autour de

ἰξύς, ύος (ή) : les reins, la taille

μειδίαμα, ατος (τό) : le sourire

περί + A : autour de, aux environs de, dans la région de

ὄφρύς (ή) : le sourcil, les sourcils

σχῆμα,ατος (τό) : la forme, l'attitude extérieure, les gestes

χορεία, ας (ή) : l'action collective de danser, danse en rond, ronde, ballet

ὀρχέω : danser

ῶα, ας (ή) : le bord, l'extrémité

μεσαιάτος : *superlatif de μέσος*

μέσος,η,ον *adj*: qui est au milieu, médian, moyen ; le milieu de, au milieu de

3

ἀνα-βλύζω : jaillir en bouillonnant

ὔδωρ, ὔδατος (τό) : l'eau

ρεῖθρον, ου (τό) : courant d'eau, cours d'eau

χέω (*έργ χεῦω*) : verser, répandre ; χέομαι : se répandre, ruisseler

λειμών,ῶνος (ό) : la prairie, la pelouse, le pré

πάνυ : tout à fait, très

γλαφυρός, ά,όν : finement travaillé au ciseau, finement ciselé, artistiquement disposée

*έκτέτατο pl que pft MP de έκ-τείνω* : étendre, déployer

πρό + G : devant

μαλακός, ή, όν : tendre, doux, délicat

ὑπό (ὑφ' *devant esprit rude*) + A : *avec un vb passif* : par

νοτίς,ίδος (ή) : l'humidité

ἀνα-κεῖμαι : être consacré en offrande votive

γαυλός, ου (ό) : vase à traire le lait (*de forme arrondie*)

αὐλός,οῦ (ό) : flûte droite (*à hanche*)

πλάγιος, α, ον : oblique, traversier

σύριγξ, ιγος (ό) : flûte de Pan

κάλαμος,ου (ό) : le roseau, le pipeau, le chalumeau

πρέσβυς,εως *adj*. : âgé, vieux, vieille

νυμφαῖον, ου (τό) : le sanctuaire des nymphes  
 ὄϊς/οἶς, ὄϊος /οἰός (ό,ή) : mouton, brebis  
 ἀρτι-τόκος, ος, ον : qui vient d'agneler, qui vient de mettre bas  
 συχνά : souvent, fréquemment  
 φοιτάω,ῶ : fréquenter, errer, aller et venir  
 δόξα,ης (ή) : l'opinion, la croyance, la conjecture  
 ἀπώλεια, ἀπωλείας (ή) : la perte, la perte, la disparition  
 παρ-έχω ( *impft* παρεῖχον) : procurer, fournir, susciter; inspirer  
 κολάζω : châtier, réprimer  
     *κολάσαι : inf aor*  
 βούλομαι, βουλήσομαι, ἐδουλήθην, βεβούλημαι: vouloir;  
 εὖ-νομία, ας (ή) : bon pâturage, bonne pâture, bonne manière de paître  
 καθ-ίστημι ( *inf aor* : καταστήσαι) : placer ; rétablir ;  
 δεσμός,οῦ (ό) : le lien  
 ράβδος, ου (ή) : la baguette, la branche  
 χλωρός, ά, όν : vert, plein de sève  
 λυγίζω ( *part aor Nm sg* λυγίσας) : courber comme de l'osier  
 ὅμοιος,α,ον + *D* : semblable, égal, de même force que, de rang (*social*) égal ; pareil,  
 conforme ; ὁμοῖος ... οἷόσπερ : semblable à celui (ce, celle) qui  
 βρόχος,ου (ό) : la corde  
 προσ-έρχομαι,-ελεύσομαι,-ἦλθον, -ελήλυθα + *D* : avancer vers, approcher de, progresser ;  
 aller à la rencontre de  
 ὡς + *participle futur*: dans l'espoir que, dans le but de  
 ἐκεῖ : là, là-bas  
 συλ-λαμβάνω (-λήψομαι, συν-έλαβον,συν-είληφα; *P* -συλ-λαμβάνομαι, -ληφθήσομαι,  
 συν-ελήφθην, συν-είλημμαι) : prendre, capturer  
 2  
 ἐφ-ίσταμαι (*Moyen de ἐφίστημι, aor 2 à sens MP ἐπέστη* ) + *D*: venir près de, arriver auprès  
     ὤν : *attraction du relatif* (= τούτων ᾗ)  
 ἐλπίζω + *A* : s'attendre à, espérer  
 δίδωμι (*aor 2* ἔδωκα ; *inf et part pr.* δίδόμαι,διδούς. *inf aor* δοῦναι, *part aor* : δούς,  
 δόντος, *inf pft* δεδωκέναι, *part pft* δεδωκώς) : donner  
 πάνυ : tout à fait, très  
 ἀνθρωπίνως : de façon humaine, à la façon humaine, comme une femme  
 εἰς + *A* : pour  
 ᾗ-φθονος,ος,ον : abondant, copieux  
 ὀλκή, ἥς (ή) : action de tirer à soi, tétée  
 ἀκλαυτί : sans pleurer  
 λάβρως : avec force, avec voracité, avidement  
 ἀμφοτέρως,α,ον : l'un et l'autre  
 μετα-φέρω: porter tour à tour (d'un lieu à l'autre : εἰς +*A*)  
 στόμα, ατος (τό) : la bouche  
 καθαρός,ά,όν : propre, pur  
 φαιδρός ,ά,όν : brillant, bien nettoyé, net  
 οἷα *neutre adv.* + *G abs* : attendu que, comme, puisque  
 γλῶττα/γλῶσσα, ης (ή) : la langue  
 πρόσωπον,ου (τό) : le visage, la face , la figure  
 ἀπο-λιχμάομαι,ῶμαι : lécher  
 μετά + *A* (μεθ' *devant esprit rude*) : après  
 κόρος, ου (ό) : la satiété, le rassasiement

3

θηλυς,εια,υ : féminin, de sexe féminin

παρά-κειμαι : être placé auprès de

μίτρα, ας (ή) : le bandeau (*pour maintenir la coiffure des femmes ; mais aussi pour leur servir de ceinture...ou de soutien-gorge ...* )

διά-χρυσος, ος, ον : brodé d'or

ὑπόδημα, ατος (τό) : la chaussure

ἐπί-χρυσος,ος, ον : doré

περισκελίσ, ίδος (ή) : anneau pour orner les jambes

06

1

θεῖος,α,ον : divin, d'origine divine

δή (*particule post-posée*) : certes, hé bien ! , donc

τις, τις, τι : quelqu'un, quelque chose

εὕρημα,ατος (τό) : la trouvaille

διδάσκω ( διδάξω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα) : enseigner, instruire

παρά+ G : de la part de, en le recevant de, par l'entremise de

ἐλεέω,ῶ : prendre en pitié

φιλέω,ῶ (φιληθείς : *part aor passif*) : aimer d'amitié ou d'amour, chérirἀν-αιρέω,ῶ , -αιρήσω, -εἶλον, -ήρηκα : soulever (*geste de reconnaissance d'un nouveau-né*) ;

Μ. ἀναιροῦμαι : prendre dans ses bras, recueillir

ἐπί +G : sur, contre

ἀγκών, ὤνος (ὄ) : le coude, la courbure du bras

ἀπο-τίθεμαι : déposer

κατά + G : en descendant de, en descendant au fond de, au fond de

πήρα, ας (ή) : besace, sac ou poche de cuir

εὔχομαι : prier, demander par des prières

χρήστος,η,ον : bon, heureux

*θρέψαι inf aor de τρέφω*

ικέτις, ίδος (ή) : la suppliante

2

ἐπεὶ : 1 quand, lorsque ; 2 parce que, comme

καιρός, οῦ (ὄ) : moment, moment favorable, moment opportun

ἀπ-ελαύνω : repousser, emmener, ramener

ποίμνη, ης (ή) : le troupeau

ἔπαυλις, εως (ή) : la métairie, la ferme ; l'étable

*τὰ ὀφθέντα, τὰ εὔρεθέντα: part. aor. passif substantivé de ὀράω,ῶ et εὔρισκω*

δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, δέδειχα : montrer, faire voir, découvrir

παρα-κελεύομαι : recommander de, engager à

θυγάτριον, ου (τό) : petite fille, filette

λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, λέληθα : être ignoré de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de

ἴδιος,α,ον + G : propre, particulier à, spécifique à ; privé

ὡς ἴδιον &lt;θυγάτριον&gt; : comme la sienne propre

3

Νάπη, ης (ή) : Napé (*racine lexicale : vallon boisé*)μὲν δὴ : donc, bref (*marque une conclusion provisoire*) ;

μήτηρ, μητρός (ή) : la mère

εὐθύς : aussitôt, sur le champ, à l'instant

ὥσπερ + *participle* : comme si

παρ-ευ-δοκιμέω, ᾧ : surpasser en renommée

δεδίω (aor ἔδεισα aor ἔργη : ἔδδεισεν) : craindre, avoir peur, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα : j'ai peur, je crains

τίθημι (*impft* : ἐτίθην, ἐτίθεις, ἐτίθει, ἐτίθεμεν, ἐτίθετε, ἐτίθεσαν ; aor : ἔθηκα/ἔθεμεν ; aor.2

*M 3<sup>ème</sup> p sg* ἔθετο *hom* θέτο ; *part. aor. moyen* θέμενος,η,ον) : poser, proposer, donner

πρός + A : en vue de, pour

πίστις, εως (ἡ) : confiance, crédit, crédibilité

*πρὸς πίστιν* : en vue de la créance qu'on lui accorderait, dans une perspective de crédibilité

Χλόη, ης (ἡ) : Chloé (*racine lexicale* : verdoyante, pousse nouvelle)

### **Vocabulaire alphabétique** :

ἀγάλμα, ατος (τό) : la représentation, l'image (*d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent*)

ἀγκών, ὠνος (ὅ) : le coude, la courbure du bras

ἀκλαυτί : sans pleurer

ἀμφοτέρως, α,ον : l'un et l'autre

ἀνα-βλύζω : jaillir en bouillonnant

ἀν-αιρέω, ᾧ, -αιρήσω, -εἶλον, -ήρηκα : soulever (*geste de reconnaissance d'un nouveau-né*) ;

*M. ἀναιροῦμαι* : prendre dans ses bras, recueillir

ἀνα-κεῖμαι : être consacré en offrande votive

ἀνθρωπίνως : de façon humaine, à la façon humaine, comme une femme

ἄντρον, ου (τό) : la grotte

ἀν-υπό-δητος, ος, ον : sans chaussures

ἀπ-ελαύνω : repousser, emmener, ramener

ἀπο-λιχμάομαι, ᾧμαι : lécher

ἀπο-τίθεμαι : déposer

ἀπώλεια, ἀπωλείας (ἡ) : la perte, la perte, la disparition

ἀρτι-τόκος, ος, ον : qui vient d'agneler, qui vient de mettre bas

αὐλός, οῦ (ὅ) : flûte droite (*à hanche*)

αὐτός, ἡ, ὅ : 1 -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* ) (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*) ; 2 il, lui

αὐχὴν, αὐχένος (ὅ) : le cou, la nuque, la gorge

ἄ-φθονος, ος, ον : abondant, copieux

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθη, βεβούλημαι : vouloir ;

βρόχος, ου (ὅ) : la corde

γαυλός, ου (ὅ) : vase à traire le lait (*de forme arrondie*)

γλαφυρός, ἄ, ὄν : finement travaillé au ciseau, finement ciselé, artistiquement disposée

γλῶττα/γλῶσσα, ης (ἡ) : la langue

γυμνός, ἡ, ὄν : nu

δεδίω (aor ἔδεισα aor ἔργη : ἔδδεισεν) : craindre, avoir peur, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα : j'ai peur, je crains

δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, δέδειχα : montrer, faire voir, découvrir

δεσμός, οῦ (ὅ) : le lien

δή (*particule post-posée*) : certes, hé bien ! , donc

διά-χρυσος, ος, ον : brodé d'or

διδάσκω ( διδάξω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα) : enseigner, instruire

δίδωμι (*aor 2* ἔδωκα ; *inf et part pr.* δίδοναι, διδούς. *inf aor* δοῦναι, *part aor* : δούς, δόντος, *inf pft* δεδωκέναι, *part pft* δεδωκώς) : donner  
 δι-ετής, ἡς, ἔς G διετοῦς : de deux ans  
 δι-ικνέομαι, οὔμαι : passer, s'écouler  
 δόξα, ης (ἡ) : l'opinion, la croyance, la conjecture  
 Δρύας, αντος (ὁ) : Dryas (*racine lexicale* : le chêne)  
 εἰς + A : dans , vers, jusqu'à  
 εἰς + A : pour  
 ἐκεῖ : là, là-bas  
 ἐλεέω, ᾧ : prendre en pitié  
 ἐλπίζω + A : s'attendre à, espérer  
 ἔνδοθεν / τὰ ἔνδοθεν : à l'intérieur, vu de l'intérieur  
 ἔξωθεν / τὰ ἔξωθεν : à l'extérieur, vu de l'extérieur  
 ἔπαυλις, εως (ἡ) : la métairie, la ferme ; l'étable  
 ἐπεὶ : 1 quand, lorsque ; 2 parce que, comme  
 ἐπί +G : sur, contre  
 ἐπι-τυγχάνω + D : tomber sur, se trouve par hasard devant, rencontrer  
 ἐπί-χρυσος, ος, ον : doré  
 εὐθύς : aussitôt, sur le champ, à l'instant  
 εὐ-νομία, ας (ἡ) : bon pâturage, bonne pâture, bonne manière de paître  
 εὐρήμα, ατος (τό) : la trouvaille  
 εὐχομαι : prier, demander par des prières  
 ἐφ-ίσταμαι (*Moyen de ἐφίστημι, aor 2 à sens MP ἐπέστη*) + D: venir près de, arriver auprès  
 ζῶμα, ατος, (τό) : la ceinture  
 ἤδη : déjà  
 θεῖος, α, ον : divin, d'origine divine  
 θῆλυς, εια, υ : féminin, de sexe féminin  
 θυγάτριον, ου (τό) : petite fille, fillette  
 ἴδιος, α, ον + G : propre, particulier à, spécifique à ; privé  
 ἰκέτις, ιδος (ἡ) : la suppliante  
 ἰξύς, ύος (ἡ) : les reins, la taille  
 καθαρός, ά, όν : propre, pur  
 καθ-ίστημι (*inf aor* : καταστήσαι) : placer ; rétablir ;  
 καιρός, οῦ (ὁ) : moment, moment favorable, moment opportun  
 κάλαμος, ου (ὁ) : le roseau, le pipeau, le chalumeau  
 κατά + G : en descendant de, en descendant au fond de, au fond de  
 κοῖλος, η, ον : creux  
 κολάζω : châtier, réprimer  
 κόμη, ης (ἡ) : la chevelure, les cheveux  
 κόρος, ου (ὁ) : la satiété, le rassasiement  
 λάβρως : avec force, avec voracité, avidement  
 λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, ἔληθα : être ignoré de (*hellénisme* : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue) , agir à l'insu de  
 λειμών, ᾶνος (ὁ) : la prairie, la pelouse, le pré  
 λυγίζω (*part aor N m sg* λυγίσας) : courber comme de l'osier  
 λύω : délier, dénouer, libérer  
 μαλακός, ή, όν : tendre, doux, délicat  
 μειδίαμα, ατος (τό) : le sourire  
 μὲν δὴ : donc, bref (*marque une conclusion provisoire*) ;

μεσαίτατος : *superlatif de μέσος*  
 μέσος,η,ον *adj.*: qui est au milieu, médian, moyen ; le milieu de, au milieu de  
 μετά + A (μεθ' *devant esprit rude*) : après  
 μετα-φέρω: porter tour à tour (d'un lieu à l'autre : εἰς +A)  
 μέχρι +G : jusqu'à  
 μήτηρ, μητρός (ἡ) : la mère  
 μίτρα, ας (ἡ) : le bandeau (*pour maintenir la coiffure des femmes ; mais aussi pour leur servir de ceinture...ou de soutien-gorge ...* )  
 Νάπη, ης (ἡ) : Napé (*racine lexicale : vallon boisé*)  
 νοτίζ,ίδος (ἡ) : l'humidité  
 νυμφαῖον, ου (τό) : le sanctuaire des nymphes  
 οἷα *neutre adv.* + G *abs* : attendu que, comme, puisque  
 ὄϊς/οἷς, ὄϊος /οἰός (ὁ,ἡ) : mouton, brebis  
 ὀλκή, ἥς (ἡ) : action de tirer à soi, tétée  
 ὅμοιος,α,ον : semblable, pareil  
 ὅμοιος,α,ον + D : semblable, égal, de même force que, de rang (*social*) égal ; pareil, conforme ; ὁμοῖος ... οἷόσπερ : semblable à celui (ce, celle) qui  
 ὄμορος,ος,ον : voisin  
 ὀρχέω : danser  
 ὄφρῦς (ἡ) : le sourcil, les sourcils  
 πάνυ : tout à fait, très  
 παρά+ G : de la part de, en le recevant de, par l'entremise de  
 παρά-κειμαι : être placé auprès de  
 παρα-κελεύομαι : recommander de, engager à  
 παρ-ευ-δοκιμέω,ῶ : surpasser en renommée  
 παρ-έχω ( *impft* παρεῖχον ) :1) procurer, fournir, susciter; inspirer  
 περί + A : autour de  
 περί + A : autour de, aux environs de, dans la région de  
 περισκελῖς, ἶδος (ἡ) : anneau pour orner les jambes  
 περιφερής, ἥς, ἔς : arrondi  
 πέτρα,ας (ἡ) : le rocher, le roc  
 πήρα, ας (ἡ) : besace, sac *ou* poche de cuir  
 πίστις, εως (ἡ) : confiance, crédit, crédibilité  
 πλάγιος, α, ον : oblique, traversier  
 ποιέω,ῶ : faire, fabriquer  
 ποιμνη, ης (ἡ) : le troupeau  
 πούς, ποδός (ὁ) (*D pl* ποσίν *Hom* ποσσί): le pied  
 πρέσβυς,εως *adj.* : âgé, vieux, vieille  
 πρό + G : devant  
 πρός + A : en vue de, pour  
 προσ-έρχομαι,-ελεύσομαι,-ἦλθον, -ελήλυθα + D : avancer vers, approcher de, progresser ; aller à la rencontre de  
 πρόσωπον,ου (τό) : le visage, la face , la figure  
 ράβδος, ου (ἡ) : la baguette, la branche  
 ρεῖθρον, ου (τό) : courant d'eau, cours d'eau  
 στόμα, ατος (τό) : la bouche  
 συλ-λαμβάνω (-λήψομαι, συν-έλαβον,συν-εἶληφα; P -συλ-λαμβάνομαι, - ληφθήσομαι, συν-ελήφθην, συν-εἶλημμαι) : prendre, capturer  
 σύριγξ, ιγγος (ὁ) : flûte de Pan  
 συχνά : souvent, fréquemment

σχῆμα, ατος (τό) : la forme, l'attitude extérieure, les gestes  
 τίθημι (*impft* : ἐτίθην, ἐτίθεις, ἐτίθει, ἐτίθεμεν, ἐτίθετε, ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα/ἔθεμεν ; *aor.2 M 3<sup>ème</sup> p sg* ἔθετο *hom* θέτο ; *part. aor. moyen* θέμενος, η, ον) : poser, proposer, donner  
 τις, τις, τι : quelqu'un, quelque chose  
 ὕδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau  
 ὑπό (ὕφ' *devant esprit rude*) + A : avec un vb passif : par  
 ὑπόδημα, ατος (τό) : la chaussure  
 φαιδρός, ἄ, ὄν : brillant, bien nettoyé, net  
 φιλέω, ᾧ (φιληθείς : *part aor passif*) : aimer d'amitié ou d'amour, chérir  
 φοιτάω, ᾧ : fréquenter, errer, aller et venir  
 χεῖρ, χειρός (ή) : la main, le bras  
 χέω (ἐργ χεῦω) : verser, répandre ; χέομαι : se répandre, ruisseler  
 Χλόη, ης (ή) : Chloé (*racine lexicale* : *verdoyante, pousse nouvelle*)  
 χλωρός, ἄ, ὄν : vert, plein de sève  
 χορεία, ας (ή) : l'action collective de danser, danse en rond, ronde, ballet  
 χρήστος, η, ον : bon, heureux  
 χρόνος, ου (ὀ) : le temps, la durée  
 ὦα, ας (ή) : le bord, l'extrémité  
 ὡς + *participle futur* : dans l'espoir que, dans le but de  
 ὥσπερ + *participle* : comme si

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἀμφοτέρως, α, ον : l'un et l'autre  
 αὐτός, ἡ, ὀ : 1 -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* ) (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...) ; 2 il, lui  
 βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθην, βεβούλημαι : vouloir ;  
 δεῖδω (*aor* ἔδεισα *aor ἐργ* : ἔδδισεν ) : craindre, avoir peur, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα : j'ai peur, je crains  
 δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, δέδειχα : montrer, faire voir, découvrir  
 δή (*particule post-posée*) : certes, hé bien ! , donc  
 διδάσκω ( διδάξω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα) : enseigner, instruire  
 δίδωμι (*aor 2* ἔδωκα ; *inf et part pr.* δίδοναι, διδούς. *inf aor* δοῦναι, *part aor* : δούς, δόντος, *inf pft* δεδωκέναι, *part pft* δεδωκώς) : donner  
 δόξα, ης (ή) : l'opinion, la croyance, la conjecture  
 εἰς + A : dans , vers, jusqu'à ; pour  
 ἐπεὶ : 1 quand, lorsque ; 2 parce que, comme  
 ἐπί +G : sur, contre  
 εὐθύς : aussitôt, sur le champ, à l'instant  
 ἤδη : déjà  
 ἴδιος, α, ον + G : propre, particulier à, spécifique à ; privé  
 καθ-ίστημι ( *inf aor* : καταστήσαι) : placer ; rétablir ;  
 καιρός, οὔ (ὀ) : moment, moment favorable, moment opportun  
 κατά + G : en descendant de, en descendant au fond de, au fond de  
 λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, λέληθα : être ignoré de (*hellénisme* : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue) , agir à l'insu de  
 μὲν δή : donc, bref (*marque une conclusion provisoire*) ;  
 μετὰ + A (μεθ' *devant esprit rude*) : après  
 μήτηρ, μητρός (ή) : la mère

παρά+ G : de la part de, en le recevant de, par l'entremise de  
 παρ-έχω ( *impft* παρεῖχον ) :1) procurer, fournir, susciter; inspirer  
 περί + A : autour de, aux environs de, dans la région de  
 ποιέω,ῶ : faire, fabriquer  
 πούς, ποδός (ὁ) (*D pl* ποσίν *Hom* ποσσί) : le pied

πρό + G : devant

πρός + A : en vue de, pour

τίθημι (*impft* : ἐτίθην, ἐτίθεις, ἐτίθει, ἐτίθεμεν, ἐτίθετε, ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα/ἔθεμεν ; *aor.2*  
*M 3<sup>ème</sup> p sg* ἔθετο *hom* θέτο; *part. aor. moyen* θέμενος,η,ον) : poser, proposer, donner

τις, τις, τι : quelqu'un, quelque chose

ὑπό (ὑφ' *devant esprit rude*) + A : *avec un vb passif* : par

χείρ, χειρός (ἡ) : la main, le bras

χρήστος,η,ον : bon, heureux

χρόνος,ου (ὁ) : le temps, la durée

ὡς + *participle futur*: dans l'espoir que, dans le but de

ὡσπερ + *participle* : comme si

### fréquence 2 :

ἀν-αιρέω,ῶ , -αιρήσω, -εἶλον, -ήρηκα : soulever (*geste de reconnaissance d'un nouveau-né*) ;

*M.* ἀναιροῦμαι : prendre dans ses bras, recueillir

ἐκεῖ : là, là-bas

ἐλεέω,ῶ : prendre en pitié

ἐλπίζω + A : s'attendre à, espérer

εὔχομαι : prier, demander par des prières

ἐφ-ίσταμαι (*Moyen de ἐφίστημι, aor 2 à sens MP ἐπέστη*) + D: venir près de, arriver auprès

κολάζω : châtier, réprimer

λύω : délier, dénouer, libérer

μέσος,η,ον *adj*: qui est au milieu, médian, moyen ; le milieu de, au milieu de

μέχρι +G : jusqu'à

ὅμοιος,α,ον + D : semblable, égal, de même force que, de rang (*social*) égal ; pareil,  
 conforme ; ὁμοῖος ... οἷόςπερ : semblable à celui (ce, celle) qui

πάνυ : tout à fait, très

πέτρα,ας (ἡ) : le rocher, le roc

πίστις, εως (ἡ) : confiance, crédit, crédibilité

πρέσβυς,εως *adj.* : âgé, vieux, vieille

προσ-έρχομαι,-ελεύσομαι,-ἦλθον, -ελήλυθα + D : avancer vers, approcher de, progresser ;  
 aller à la rencontre de

στόμα, ατος (τό) : la bouche

ὔδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau

φιλέω,ῶ (φιληθεῖς : *part aor passif*) : aimer d'amitié ou d'amour, chérir

### fréquence 3 :

ἀγάμα, ατος (τό) : la représentation, l'image (*d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent*)

γλῶττα/γλῶσσα, ης (ἡ) : la langue

δεσμός,οῦ (ὁ) : le lien

θεῖος,α,ον : divin, d'origine divine

καθαρός,ά,όν : propre, pur

οἷα *neutre adv.* + G *abs* : attendu que, comme, puisque

πρόσωπον,ου (τό) : le visage, la face , la figure

συλ-λαμβάνω (-λήψομαι, συν-έλαβον,συν-είληφα; P -συλ-λαμβάνομαι, - ληφθήσομαι,

συν-ελήφθην, συν-είλημμαι) : prendre, capturer

### fréquence 4 :

ἄντρον,ου (τό) : la grotte  
 ἀπ-ελαύνω : repousser, emmener, ramener  
 βρόχος,ου (ό) : la corde  
 θῆλυς,εια,υ : féminin, de sexe féminin  
 κόμη, ης (ή) : la chevelure, les cheveux  
 σχῆμα,ατος (τό) : la forme, l'attitude extérieure, les gestes

**ne pas apprendre :**

ἀγκών, ὤνος (ό) : le coude, la courbure du bras  
 ἀκλαυτί : sans pleurer  
 ἀνα-βλύζω : jaillir en bouillonnant  
 ἀνα-κεῖμαι : être consacré en offrande votive  
 ἀνθρωπίνως : de façon humaine, à la façon humaine, comme une femme  
 ἀν-υπό-δητος, ος, ον : sans chaussures  
 ἀπο-λιχμάομαι,ῶμαι : lécher  
 ἀπο-τίθεμαι : déposer  
 ἀπώλεια, ἀπωλείας (ή) : la perte, la perte, la disparition  
 ἀρτι-τόκος, ος, ον : qui vient d'agneler, qui vient de mettre bas  
 αὐλός,οῦ (ό) : flûte droite (*à hanche*)  
 αὐχὴν,αὐχένος (ό) : le cou, la nuque, la gorge  
 ἄ-φθονος,ος,ον : abondant, copieux  
 γαυλός, ου (ό) : vase à traire le lait (*de forme arrondie*)  
 γλαφυρός, ἄ,όν : finement travaillé au ciseau, finement ciselé, artistiquement disposée  
 γυμνός,ή,όν : nu  
 διά-χρυσος, ος, ον : brodé d'or  
 δι-ετής,ής,ές G διετοῦς : de deux ans  
 δι-ικνέομαι, οῦμαι : passer, s'écouler  
 Δρύας, ατος (ό) : Dryas (*racine lexicale : le chêne*)  
 ἔνδοθεν / τὰ ἔνδοθεν : à l'intérieur, vu de l'intérieur  
 ἔξωθεν / τὰ ἔξωθεν : à l'extérieur, vu de l'extérieur  
 ἔπαυλις, εως (ή) : la métairie, la ferme ; l'étable  
 ἐπι-τυγχάνω + D : tomber sur, se trouve par hasard devant, rencontrer  
 ἐπί-χρυσος,ος, ον : doré  
 εὖ-νομία, ας (ή) : bon pâturage, bonne pâture, bonne manière de paître  
 εὐρήμα,ατος (τό) : la trouvaille  
 ζῶμα, ατος, (τό) : la ceinture  
 θυγάτριον, ου (τό) : petite fille, filette  
 ἰκέτις, ιδος (ή) : la suppliante  
 ἰξύς, ύος (ή) : les reins, la taille  
 κάλαμος,ου (ό) : le roseau, le pipeau, le chalumeau  
 κοῖλος,η,ον : creux  
 κόρος, ου (ό) : la satiété, le rassasiement  
 λάβρως : avec force, avec voracité, avidement  
 λειμών,ῶνος (ό) : la prairie, la pelouse, le pré  
 λυγίζω (*part aor N m sg λυγίσας*) : courber comme de l'osier  
 μαλακός, ή, όν : tendre, doux, délicat  
 μειδίαμα, ατος (τό) : le sourire  
 μεσαίτατος : *superlatif de μέσος*  
 μετα-φέρω : porter tour à tour (d'un lieu à l'autre : εις +A)

μίτρα, ας (ή) : le bandeau (*pour maintenir la coiffure des femmes ; mais aussi pour leur servir de ceinture...ou de soutien-gorge ...* )

Νάπη, ης (ή) : Napé (*racine lexicale : vallon boisé*)

νοτίς,ίδος (ή) : l'humidité

νυμφαῖον, ου (τό) : le sanctuaire des nymphes

οἶς/οῖς, οῖος /οιός (ό,ή) : mouton, brebis

όλκή, ἥς (ή) : action de tirer à soi, tétée

ὄμορος,ος,ον : voisin

ὀρχέω : danser

ὀφρύς (ή) : le sourcil, les sourcils

παρά-κειμαι : être placé auprès de

παρα-κελεύομαι : recommander de, engager à

παρ-ευ-δοκιμέω,ῶ : surpasser en renommée

περισκελίσ, ίδος (ή) : anneau pour orner les jambes

περιφερής, ἥς, ἔς : arrondi

πήρα, ας (ή) : besace, sac *ou* poche de cuir

πλάγιος, α, ον : oblique, traversier

ποίμνη, ης (ή) : le troupeau

ράβδος, ου (ή) : la baguette, la branche

ρέϊθρον, ου (τό) : courant d'eau, cours d'eau

σύριγξ, ιγγος (ό) : flûte de Pan

συχνά : souvent, fréquemment

ὑπόδημα, ατος (τό) : la chaussure

φαιδρός ,ά,όν : brillant, bien nettoyé, net

φοιτάω,ῶ : fréquenter, errer, aller et venir

χέω (*έρω χεύω*) : verser, répandre ; χέομαι : se répandre, ruisseler

Χλόη, ης (ή) : Chloé (*racine lexicale : verdoyante, pousse nouvelle*)

χλωρός, ά, όν : vert, plein de sève

χορεία, ας (ή) : l'action collective de danser, danse en rond, ronde, ballet

ῶα, ας (ή) : le bord, l'extrémité

**Traduction au plus près du texte :**

04 1 Ἦδη δὲ διετοῦς χρόνου δικνουμένου, ποιμὴν ἐξ ἀγρῶν ὁμόρων νέμων, Δρύας τὸ ὄνομα, καὶ αὐτὸς ὁμοίως ἐπιτυγχάνει καὶ εὐρήμασι καὶ θέαμασι.

Et comme déjà une durée de deux ans s'était écoulée, un berger qui faisait paître <son troupeau> sur des champs voisins, nommé Dryas, se trouve lui aussi par hasard devant de semblables trouvailles et spectacles.

Νυμφῶν ἄντρον ἦν, πέτρα μεγάλη, τὰ ἔνδοθεν κοίλη, τὰ ἔξωθεν περιφερής.

Il y avait une grotte des Nymphes, un grand roc, creux à l'intérieur, arrondi vu de l'extérieur.

2 Τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν αὐτῶν λίθοις ἐπεποίητο·

Les représentations des Nymphes avaient été faites (gravées) sur des pierres :

πόδες ἀνυπόδητοι, χεῖρες εἰς ὤμους γυμναί, κόμαι μέχρι τῶν ἀχένων λελυμέναι, ζῶμα περι τὴν ἰξύν, μειδιάμα περι τὴν ὄφρυν·

pieds sans chaussures, bras nus jusqu'aux épaules, cheveux dénoués sur la nuque, une ceinture autour des reins, un sourire dans la région des sourcils ;

τὸ πᾶν σχῆμα χορεία ἦν ὀρχουμένων.

tous les gestes étaient <ceux d'> un ballet de danseuses.

Ἡ ὠὰ τοῦ ἀντροῦ τῆς μεγάλης πέτρας ἦν τὸ μεσαίτατον.

L'extrémité (= l'ouverture) de la grotte était en plein milieu du grand roc.

3 Ἐκ πηγῆς ἀναβλύζον ὕδωρ ῥεῖθρον ἐποίει χεόμενον, ὥστε καὶ λειμῶν πάνυ γλαφυρὸς ἐκτέτατο πρὸ τοῦ ἀντροῦ, πολλῆς καὶ μαλακῆς πόας ὑπὸ τῆς νοτίδος τρεφομένης.

De l'eau qui jaillissait en bouillonnant d'une source formait un cours d'eau qui ruisselait, si bien qu'une prairie artistiquement disposée se déployait, car une herbe abondante et tendre était nourrie par l'humidité.

Ἀνέκειντο δὲ καὶ γαυλοὶ καὶ αὐλοὶ πλάγιοι καὶ σύριγγες καὶ κάλαμοι, πρεσβυτέρων ποιμένων ἀναθήματα.

Étaient consacrés des vases à traire, des flûtes obliques, des flûtes de Pan et des pipeaux, offrandes religieuses de vieux bergers.

05 1 Εἰς τοῦτο τὸ νυμφαῖον οἷς ἀρτιτόκος συχνὰ φοιτῶσα δόξαν πολλάκις ἀπωλείας παρεῖχε.

Une brebis qui venait d'agneler qui allait et venait fréquemment dans ce sanctuaire des Nymphes, suscitait souvent la conjecture (donnait souvent l'impression) de sa disparition.

Κολάσαι δὲ βουλόμενος αὐτήν καὶ εἰς τὴν πρότερον εὐνομίαν καταστήσαι, δεσμὸν ῥάβδου χλωρᾶς λυγίσας ὅμοιον βρόχῳ τῇ πέτρα προσῆλθεν, ὡς ἐκεῖ συλληψόμενος αὐτήν.

Alors, voulant la rétablir dans sa bonne manière de paître antérieure, ayant courbé comme de l'osier le lien d'une baguette pleine de sève, de même force qu'une corde, il s'approcha du roc, dans le but de la capturer là-bas.

2 Ἐπιστὰς δὲ οὐδὲν εἶδεν ὧν ἤλπισεν, ἀλλὰ τὴν μὲν διδοῦσαν πάνυ ἀνθρωπίνως τὴν θηλὴν εἰς ἄφθονον τοῦ γάλακτος ὀλκὴν, τὸ δὲ παιδίον ἀκλαυτὶ λάβρως εἰς ἀμφοτέρας τὰς θηλάς μεταφέρον τὸ στόμα καθαρὸν καὶ φαιδρὸν, οἷα τῆς οἷος τῇ γλώττῃ τὸ πρόσωπον ἀπολιχμωμένης μετὰ τὸν κόρον τῆς τροφῆς.

Or une fois arrivé, il ne vit rien de ce à quoi il s'attendait, mais l'une (la brebis) d'une part donnant d'une façon tout à fait humaine le sein (la mamelle) pour une tétée abondante de lait, d'autre part le petit enfant qui, sans pleurer, avec voracité, portait tour à tour d'une mamelle à l'autre sa bouche propre et bien nettoyée, attendu que la brebis <lui> léchait le visage avec la langue après satiété de nourriture.

3 Θῆλυ ἦν τοῦτο τὸ παιδίον, καὶ παρέκειτο καὶ τούτῳ γνωρίσματα· μίτρα διάχρυσος, ὑποδήματα ἐπίχρυσα, περισκελίδες χρυσαῖ.

Ce petit enfant était de sexe féminin, et étaient aussi placés près de lui des objets de reconnaissance : bandeau brodé d'or, chaussures dorées, anneaux de cheville en or.

06 1 Θεῖον δὴ τι νομίσας τὸ εὖρημα καὶ διδασκόμενος παρὰ τῆς ὄϊος ἐλεεῖν τε τὸ παιδίον καὶ φιλεῖν ἀναιρεῖται μὲν τὸ βρέφος ἐπὶ ἀγκῶνος, ἀποτίθεται δὲ τὰ γνωρίσματα κατὰ τῆς πήρας, εὐχεται δὲ ταῖς Νύμφαις ἐπὶ χρηστῇ τύχῃ θρέψαι τὴν ἰκέτιν αὐτῶν.

Donc, estimant que cette trouvaille était quelque chose d'origine divine, et instruit par l'entremise de la brebis à prendre en pitié le petit enfant et à lui donner de l'amour, d'une part il prend le bébé sur son coude (dans ses bras), d'autre part dépose les objets de reconnaissance au fond de sa besace, et il prie les Nymphes d'élever leur suppliante en vue d'un sort heureux.

2 Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν ἀπελαύνειν τὴν ποιμνὴν, ἐλθὼν εἰς τὴν ἔπαυλιν τῇ γυναικὶ διηγεῖται τὰ ὀφθέντα, δείκνυσι τὰ εὐρεθέντα, παρακελεύεται θυγάτριον νομίζειν καὶ λανθάνουσαν ὡς ἴδιον τρέφειν.

Et comme c'était le moment de ramener le troupeau, rentrant à la ferme il raconte à son épouse ce qu'il a vu, montre ce qu'il a trouvé, <et> l'engage à considérer <l'enfant> comme sa petite fille, et à l'élever en secret comme la sienne propre.

3 Ἡ μὲν δὴ Νάπη - τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο - μήτηρ εὐθὺς ἦν καὶ ἐφίλει τὸ παιδίον, ὥσπερ ὑπὸ τῆς ὄϊος παρευδοκιμηθῆναι δεδοικυῖα, καὶ τίθεται καὶ αὐτὴ ποιμενικὸν ὄνομα πρὸς πίστιν αὐτῷ, Χλόην.

Bref, Napé – car elle s'appelait ainsi – se mit aussitôt à être une mère et à aimer la petite, comme si elle avait craint d'être surpassée en renommée par une brebis, et lui donne également un nom de bergère dans une perspective de crédibilité : Chloé.